

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Оренбургский государственный университет»

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

ДИСЦИПЛИНЫ

«Б.1.В.ДВ.1.2 Теория и практика перевода»

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.01 Филология

(код и наименование направления подготовки)

Зарубежная филология (английский язык, второй иностранный язык, зарубежная литература)
(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2019

Рабочая программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры

Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка
наименование кафедры

протокол № 5 от "6" декабря 2018 г.

Заведующий кафедрой
Кафедра английской филологии и методики преподавания английского языка
наименование кафедры подпись В.Л. Темкина расшифровка подписи

Исполнители:
доцент каф. АФМПЛЯ должность подпись Е.В. Турлова расшифровка подписи
должность подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методической комиссии по направлению подготовки
45.03.01 Филология код наименование личная подпись Е.В. Турлова расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки
личная подпись Н.Н. Грицай расшифровка подписи

Уполномоченный по качеству факультета
личная подпись М.В. Савух расшифровка подписи

№ регистрации _____

© Турлова Е.В., 2019
© ОГУ, 2019

1 Цели и задачи освоения дисциплины

Цель освоения дисциплины - формирование у студентов представления об основных положениях общей теории перевода, создание теоретической базы для овладения практическими умениями и навыками в области устного и письменного перевода, выработка у студентов базовых умений и навыков перевода текстов различных функциональных стилей.

Задачи дисциплины:

- ознакомить студентов с особенностями межкультурной коммуникации с использованием перевода, сформировать у студентов представление о теоретическом аппарате переводоведения и закономерностях процесса перевода;
- выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, моделях перевода (денотативной, семантической, трансформационной), прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- рассмотреть возможности перевода наиболее сложных лексико-грамматических и стилистических явлений английского языка, не имеющих соответствий в русском языке или различающихся с точки зрения функций и прагматического потенциала в тексте;
- сформировать базовые умения и навыки перевода текстов различной функциональной направленности (информативные тексты, экспрессивные тексты).

2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к дисциплинам (модулям) по выбору вариативной части блока 1 «Дисциплины (модули)»

Пререквизиты дисциплины: *Б.1.Б.10 Русский язык и культура речи, Б.1.Б.14 Основной язык/языки (теоретический курс), Б.1.Б.17 Введение в теорию коммуникации, Б.1.В.ОД.3 Филологический анализ текста, Б.1.В.ОД.4 Практическая грамматика первого языка*

Постреквизиты дисциплины: *Отсутствуют*

3 Требования к результатам обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих результатов обучения

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
Знать: - о культуре устной и письменной речи в ситуациях официального и профессионального общения; - наиболее частотные словообразовательные и структурно-семантические модели, грамматические конструкции, типичные словосочетания, текстовые коннекторы для передачи информации на иностранном языке в устной и письменной формах для передачи на родном языке. Уметь: - корректно использовать лексико-грамматический материал в устном и письменном общении; - адекватно понимать при различных видах чтения смысл иноязычных текстов; - воспринимать на слух иноязычную речь. Владеть:	ОК-5 способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия

Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Формируемые компетенции
- грамматическими конструкциями необходимыми для приема и передачи информации в устной и письменной формах коммуникации; - речевыми средствами в рамках усвоенных тем.	
Знать: теоретические сведения о структуре и системе языка, законах языка, специфике языковых процессов, свойствах языковых единиц в теории перевода Уметь: анализировать языковые факты, объяснять языковые ситуации; выбирать наиболее подходящие методы и приемы для выделения наиболее характерных переводческих трудностей; Владеть: разными методами и приемами анализа адекватности и эквивалентности перевода	ОПК-2 способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации
Знать: базовые концепции теории перевода с основного иностранного языка(английского) а русский, предлагаемые в их рамках методы работы с материалом разного типа Уметь: осваивать путем изучения научной литературы методы работы с тем или иным переводческим материалом; выбирать необходимую методику работы с собственным переводческим материалом; применять ту или иную методику для работы с аналогичным, но самостоятельно собранным переводческим материалом; самостоятельно делать выводы на основе работы с собранным переводческим материалом, оценивать их адекватность по сравнению с уже проведенными исследованиями Владеть: навыками анализа самостоятельно собранного переводческого материала по готовым схемам, основными методами научного исследования переводческого материала разного типа	ПК-1 способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности
Знать: базовые профессиональные научные категории теории перевода Уметь: представлять результаты небольшого локального научного исследования по переводческой проблематике Владеть: базовыми методами и стратегиями поиска, анализа научной информации на основе работы с отечественной литературой по теории перевода	ПК-2 способностью проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов
Знать: Принципы отбора языкового материала для учебного текста Уметь: Составлять базовые переводческие упражнения Владеть: методиками проведения занятий и внеклассных мероприятий с привлечением соответствующих учебно-методических материалов, отражающих специфику и тип занятия или внеклассного мероприятия с учетом основных критериев отбора того или иного учебного материала (заданий на перевод)	ПК-6 умением готовить учебно-методические материалы для проведения занятий и внеклассных мероприятий на основе существующих методик

4 Структура и содержание дисциплины

4.1 Структура дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетных единиц (144 академических часов).

Вид работы	Трудоемкость, академических часов	
	7 семестр	всего
Общая трудоёмкость	144	144
Контактная работа:	52,25	52,25
Лекции (Л)	18	18
Практические занятия (ПЗ)	34	34
Промежуточная аттестация (зачет, экзамен)	0,25	0,25
Самостоятельная работа: - выполнение индивидуального творческого задания (ИТЗ); - самоподготовка (проработка и повторение лекционного материала и материала учебников и учебных пособий); - подготовка к практическим занятиям; - подготовка к коллоквиумам; - подготовка к рубежному контролю)	91,75	91,75
Вид итогового контроля (зачет, экзамен, дифференцированный зачет)	зачет	

Разделы дисциплины, изучаемые в 7 семестре

№ раздела	Наименование разделов	Количество часов				
		всего	аудиторная работа			внеауд. работа
			Л	ПЗ	ЛР	
1	Основные положения теории перевода	102	12	20		62
2	Лексико-грамматические и стилистические проблемы перевода	14	2	10		10
3	Особенности художественного перевода и заданий на перевод	28	4	4		20
	Итого:	144	18	34		92
	Всего:	144	18	34		92

4.2 Содержание разделов дисциплины

Раздел 1. Основные положения теории перевода. Цели и задачи курса ТПП, взаимосвязь теории и практики перевода, практический выход курса. Перевод как акт межкультурной коммуникации. Особенности переводческой деятельности в современном мире.

Компетенция переводчика (знание языков, эрудиция, психологическая подготовка). Моральный кодекс переводчика (правила переводческой этики). Десять золотых правил устного перевода. Типичные неприятные ситуации и варианты поведения переводчика. Рынок устного и письменного перевода.

Основные положения теории перевода. Определение перевода. Предмет, задачи и методы теории перевода. Классификация видов перевода. Методы описания процесса перевода.

Проблема адекватности и эквивалентности перевода. Виды переводческих трансформаций (*приемы перевода*): лексические, лексико-грамматические, грамматические. Переводческие соответствия. Определение и классификация. Перевод безэквивалентных единиц: Перевод безэквивалентной лексики, перевод безэквивалентных грамматических единиц. Перевод фразеологических единиц. Прагматические аспекты перевода. Методика работы над переводом связного текста. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей.

Раздел 2. Лексико-грамматические и стилистические проблемы перевода. Лексические проблемы перевода. Выбор слова при переводе:

- понятия многозначности и широты слова;
- омонимичность;
- свободные и связанные сочетания;
- прямое и переносное значение слова;
- самостоятельное и служебное значение;
- замена слова словосочетанием;
- перевод фразеологизмов.

Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция и транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации. Лексические трансформации при переводе: добавления, опущения, замены (описательный перевод, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление).

Грамматические вопросы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм:

- перевод артикля на русский язык;
- перевод *imparfait stylistique*;
- перевод *conditionnel*
- замена частей речи при переводе.

Синтаксические преобразования на уровне словосочетаний и предложений:

- замена прямого дополнения косвенным;
- взаимозамена главного и зависимого члена словосочетания;
- изменения, допустимые при переводе сложных предложений;
- особенности актуального членения предложения;
- особенности перевода безличных и неопределенно-личных предложений.

Стилистические приемы перевода. Приемы перевода метафорических единиц, метонимии, сравнения.

Приемы передачи иронии в переводе.

Раздел 3. Особенности художественного перевода и заданий на перевод. Перевод поэзии - Особенности перевода стихотворного текста. Передача формы и содержания при переводе поэзии. Национально-культурная специфика перевода поэзии. Персоналии в переводе поэзии. Перевод прозы - О переводе художественной прозы. Ритм прозы и перевод. Передача стилизации в процессе перевода. Имена собственные в тексте оригинала и перевода, антономазия. Техника перевода драматических произведений - Традиции и нормы перевода драматических произведений.

4.3 Практические занятия (семинары)

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
1	1	Основные положения теории перевода. Определение перевода. Предмет, задачи и методы теории перевода. Классификация видов перевода. Методы описания процесса перевода.	20
2-3	2	Лексико-грамматические и стилистические проблемы перевода. Лексические проблемы перевода. Выбор слова при переводе: ▪ понятия многозначности и широты слова; омонимичность.	2
4-5	2	Лексико-грамматические и стилистические проблемы перевода. Лексические проблемы перевода. Выбор слова при переводе: ▪ свободные и связанные сочетания; прямое и переносное значение слова; самостоятельное и служебное значение; замена слова словосочетанием; перевод фразеологизмов.	2
6-7	2	Лексические приемы перевода: переводческая транскрипция и транслитерация, калькирование, лексико-семантические модификации. Лексические трансформации при переводе: добавления, опущения, замены (описательный перевод, конкретизация, генерализация, антонимический перевод, целостное переосмысление).	6
8	3	Перевод поэзии - Особенности перевода стихотворного текста. Передача формы и содержания при переводе поэзии. Национально-культурная специфика перевода поэзии. Персоналии в переводе поэзии. Перевод прозы - О переводе художественной прозы. Ритм про-	4

№ занятия	№ раздела	Тема	Кол-во часов
		зы и перевод. Передача стилизации в процессе перевода. Имена собственные в тексте оригинала и перевода, антономазия. Техника перевода драматических произведений - Традиции и нормы перевода драматических произведений. Основы составления заданий на перевод.	
		Итого:	34

5 Учебно-методическое обеспечение дисциплины

5.1 Основная литература

1. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов, обучающихся по программа высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е.Д. Андреева; М-во образования и науки Рос.Федерации, Федер. Гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования «Оренбург. гос. ун-т». – Оренбург: ОГУ, 2015. – 163 с. – Заг. с тит.экрана. – Adobe Acrobat Reader 6/0 – ISBN 978-5-7410-1416-5. - № Гос. регистрации 0321603125. – Режим доступа - http://artlib.osu.ru/web/books/metod_all/9457_20160112.pdf
2. Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968> (27.10.2016).

5.2 Дополнительная литература

1. Яшин, Б.Л. Культура общения: теория и практика коммуникаций : учебное пособие / Б.Л. Яшин. - М. ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 243 с. : ил. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475- 5689-1 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=429211> (25.10.2016).
1. Практический курс перевода: аннотирование и реферирование : учебное пособие / Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет», Министерство образования и науки Российской Федерации ; сост. О.В. Князева, О.Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=458208>
3. Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода: Когнитивный теоретико-прагматический аспект: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин.- 3-е изд. - Москва : Флинта : Наука, 2013. - 215 с.
4. Алексеева, И. С. введение в переводоведение : учеб. пособие / И. С. Алексеева. – 2-е изд. – СПб. : М. : Академия 2003. – 352 с.
5. Сдобников, В. В. Теория перевода : учебник / В. В. Сдобников, О. В. Петрова. – М. : Восток-Запад, 2008. – 446 с. 7. Чернов, Г. В. Теория и практика синхронного перевода / Г. В. Чернов. – 2-е изд. – М. : Лки, 2007. – 208 с.
- 6.Белова, Н. А. Практикум по переводу с английского языка на русский [электронный ресурс]: учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 лингвистика / Н. А. Белова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - электрон. текстовые дан. - Оренбург : Университет, 2015. -Adobe Acrobat Reader 6.0 - ISBN 978-5- 7410-1390-8.
7. Суханова, Е. А. Практический курс перевода [текст] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 лингвистика / е. а. суханова; М-во образования и науки Рос. федерации, Федер. Гос. Бюджет. Образоват. Учреждение Высш. Проф. Образования "Оренбург. гос. ун-т", каф. теории и практики перевода. - Оренбург : Университет, 2013. - 120 с. - библиогр.: с. 120. - ISBN 978-5-4417- 0302-4.

5.3 Периодические издания

Вопросы языкознания : журнал. - М. : Агентство "Роспечать", 2019.

5.4 Интернет-ресурсы

1. Союз переводчиков России. Портал. - URL: <http://www.translators-union.ru/>
2. Город переводчиков. - Портал. URL: <http://www.trworkshop.net/>
3. Форум переводчиков-фрилансеров. - Портал. URL: <http://wikitrans.ru/>
4. American Translators Association. Портал. - URL: <http://www.atanet.org/>
5. European Council of Literary Translators' Association. - Портал. URL: <http://www.ceatl.eu/>
6. European Society for Translation Studies. - Портал. URL: <http://www.esttranslationstudies.org/>
7. International Association of Conference Interpreters. - Портал. URL: <http://aiic.net/> 9
8. International Federation of Translators. - Портал. URL: <http://www.fit-ift.org/>
9. Мир перевода. - URL: <http://apchuzhakin.narod.ru/>
10. Школа перевода В. Баканова. - URL: <http://www.bakanov.org/>
11. <http://translations.web-3.ru> - Платформа для переводов Flitto приглашает профессиональных переводчиков в языковой паре с русским языком (в приоритете - английский, китайский, корейский) зарегистрироваться на нашей платформе в качестве переводчика.
12. <http://primerperevoda.ru/> - на данном сайте, посвященном собиранию всякого рода шаблонов, образцов и примеров письменного перевода различных документов, начиная от справок и заканчивая договорами и различного рода соглашениями.

5.5 Программное обеспечение, профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий

Лицензионное программное обеспечение

1. Операционная система Microsoft Windows
2. Пакет настольных приложений Microsoft Office (Word, Excel, PowerPoint, OneNote, Outlook, Publisher, Access)

Свободное программное обеспечение

Служебное и офисное ПО:

- Бесплатное средство просмотра файлов PDF Adobe Reader. Доступна бесплатно после принятия условий лицензионного соглашения на ПО Adobe. Разработчик: Adobe Systems. Режим доступа: <https://get.adobe.com/ru/reader/>.

- Свободный файловый архиватор 7-Zip. Предоставляется по лицензии GNU LGPL. Разработчик: Игорь Павлов. Режим доступа: <http://www.7-zip.org/>.

Профессиональные базы данных и информационные справочные системы современных информационных технологий:

Pro Quest Dissertations&ThesesA&I [Электронный ресурс] : база данных диссертаций. – Режим доступа : <https://search.proquest.com/>, в локальной сети ОГУ.

SCOPUS [Электронный ресурс] : реферативная база данных / компания Elsevier. – Режим доступа: <https://www.scopus.com/>, в локальной сети ОГУ.

Web of Science [Электронный ресурс]: реферативная база данных / компания Clarivate Analytics. – Режим доступа : <http://apps.webofknowledge.com/>, в локальной сети ОГУ.

Консультант Плюс [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / Компания Консультант Плюс. – Электрон. дан. – Москва, [1992–2019]. – Режим доступа: в локальной сети ОГУ <\\fileserv1\CONSULT\cons.exe>

Гарант [Электронный ресурс] : справочно-правовая система / НПП Гарант-Сервис. – Электрон. дан. - Москва, [1990–2019]. – Режим доступа: <\\fileserv1\GarantClient\garant.exe> в локальной сети ОГУ.

6 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, семинарского типа, для проведения групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Аудитории оснащены комплектами ученической мебели, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Помещение для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой, подключенной к сети "Интернет", и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду ОГУ.